

KATEDRA JĘZYKA NIEMIECKIEGO I KATEDRA LITERATURY I KULTURY KRAJÓW NIEMIECKOJĘZYCZNYCH

RAPORT AUTOEWALUACYJNY. POZIOM KZZJK

ZAJĘCIA W SEMESTRZE LETNIM W ROKU AKADEMICKIM 2021/22

Nazwa jednostki organizacyjnej: Katedra Języka Niemieckiego, Katedra Literatury i Kultury Krajów Niemieckojęzycznych

Kierunek: filologia germańska

MODUŁ PNJN

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Gramatyka praktyczna I MU, II sem.	dr Małgorzata Derecka
Gramatyka praktyczna II r. IV sem.	dr Marta Gierzyńska
Zajęcia receptywno-dyskursywne I MU	dr Marta Gierzyńska
Ćwiczenia z pisania I	dr hab. Aneta Jachimowicz
Zajęcia receptywno-dyskursywne II MU	dr Alina Kuzborska
Konwersacje z leksyką II r IV sem (lic.)	dr Marta Gierzyńska
konwersacja z leksyką I r lic.	dr Marta Gierzyńska
PNJN_ćwiczenia z pisania II r. lic	dr Alina Dorota Jarząbek
PNJN – Konwersacje III r lic.	dr Achim Seiffarth
PNJN – Sprawności zintegrowane I MU	dr Achim Seiffarth
Fonetyka I r. lic.	dr Renata Trejnowska-Supranowicz
<b>PODSUMOWANIE</b>	
OCENA, UWAGI, PROBLEMY	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
<p><b>Gramatyka praktyczna I MU, II sem</b>                      Powtórzenie i rozszerzenie zaplanowanych gramatycznych zagadnień przynosiło zadowalające efekty.                      Nadal szwankują elementy gramatyczne, których należy nauczyć się na pamięć (np. rekcja)</p>	

<p><b>Gramatyka praktyczna II rok, IV sem</b>          Student potrafi zrozumieć teksty słuchane, wydobyć z nich określone informacje, streścić i przekazać poprawnie informacje zaczerpnięte z materiałów audio(wizualnych).</p>	
<p><b>Zajęcia receptywno-dyskursywne II MU</b>          Studenci II roku MU nie mieli problemów z wypowiedzią ustną i wyrażaniem opinii na poszczególne tematy, aczkolwiek zdarzały się błędy gramatyczne.</p>	
<p><b>Ćwiczenia z pisania I</b>          - Możliwe jest osiągnięcie efektów w zakładanej ilości godzin pod warunkiem dodatkowej pracy na konsultacjach w celu ewaluacji          - Na zajęciach studenci wykazali się różnymi kompetencjami językowymi. Trudno jest pracować z grupą o tak różnym poziomie znajomości języka niemieckiego.          - Osoby, które nie były w stanie lub nie chciały osiągnąć wymaganych efektów, zrezygnowały same ze studiów.</p>	<p>- wskazana ewaluacja w ramach dodatkowej pracy na konsultacji.</p>
<p><b>Ćwiczenia z pisania II</b>          Największe trudności: Pisanie tekstów uwypukla braki leksykalne i gramatyczne studentów. Temu rocznikowi brakuje ponadto wiedzy ogólnej</p>	<p>- Studentki powinny intensywniej korzystać z konsultacji w celu objaśniania błędów oraz innych trudności w pisaniu, a także realizować pracę własną z większym zaangażowaniem, aby osiągnąć efekty w zakładanej liczbie godzin          - Praca własna przyniosła pożądane rezultaty, jednak część studentek wielokrotnie poprawiała kolokwia zaliczeniowe. Jedna z nich nie zdołała uzyskać pozytywnych ocen cząstkowych.</p>
<p><b>Zajęcia receptywno-dyskursywne I MU</b>          Studenci mają problemy ze zrozumieniem tekstów słuchanych, wydobywaniem z nich określonych informacji, streszczeniem i poprawnym przekazaniem informacji zaczerpniętych z materiałów audio(wizualnych).</p>	
<p><b>Konwersacje z leksyką I i II r. lic.</b>          Studenci nie wykazują gotowości do samodzielnego poszerzania własnych zasobów leksykalnych.</p>	

**MODUŁ JĘZYKOZNAWCZY**

<b>Przedmioty wchodzące w skład modułu</b>	<b>Prowadzący zajęcia</b>
Wstęp do językoznawstwa (I/2)	dr hab. Marzena Guz
Wykład monograficzny (I/2)	dr hab. Marzena Guz
Gramatyka opisowa języka niemieckiego – ćwiczenia + wykład (I/2)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Słotwórstwo języka niemieckiego (w) II/4	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Proseminarium językoznawcze (II/4)	dr Tomasz Żurawlew
Zajęcia specjalizacyjne językoznawcze II (II/4)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Gramatyka kontrastywna (III/6)	dr Magdalena Makowska
Wykład monograficzny. Nazwiska niemieckie na Warmii (III/6)	dr hab. Marzena Guz
<b>PODSUMOWANIE</b>	
<b>OCENA, UWAGI</b>	<b>PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ</b>
<p><b>Gramatyka opisowa języka niemieckiego – ćwiczenia + wykład (I/2)</b></p> <p>Treści ćwiczeń są bardzo przydatne także w zrozumieniu zagadnień gramatycznych przerabianych na przedmiocie gramatyka praktyczna. Stanowią one bazę/ podstawę niezbędną do zrozumienia kolejnych zagadnień językoznawczych na przedmiotach na wyższych semestrach, jak również do rozwijania umiejętności poprawnego pisania i mówienia, translatorskich, a w przyszłości do podjęcia decyzji odnośnie tematyki pracy dyplomowej: czy ma być to językoznawstwo czy literatura.</p> <p>Studenci przyswoili materiał w stopniu zadowalającym; w większości zaangażowali się aktywnie w samodzielne przygotowanie się do zajęć; pracowali nad zadaną pracą domową; starali się poprawiać (czasami z różnymi efektami) wskazane przez prowadzącego błędy.</p> <p>Zaliczenie ustne z wykładu przysporzyło studentom dużo problemów – problem z przyswojeniem omówionego materiału</p>	

<p><b>Słotwórstwo języka niemieckiego (w) II/4</b></p> <p>Treści wykładów są przydatne. Studenci poznają procesy słotwórcze języka niemieckiego oraz sposoby tworzenia nowych wyrazów, co ma istotny wpływ na wzbogacanie leksyki uczących. Świadomość zagadnień słotwórczych oraz funkcjonowania procesów słotwórczych jest inwestycją przynoszącą zyski zarówno na poziomie recepcji, jak i produkcji językowej. Znajomość mechanizmów słotwórczych pomaga uczącym się autonomicznie rozbudowywać zasób leksykalny w sposób naturalny i niewymagający zwiększonego wysiłku pamięciowego.</p>	
<p><b>Zajęcia specjalizacyjne językoznawcze II (II/4)</b></p> <p>Studenci są bardzo zainteresowani pogłębieniem wiedzy z omawianego zakresu językoznawstwa. Chętnie i z zaangażowaniem wykonują zadania, uczestniczą w dyskusji.</p> <p>Studenci z ogromnym zainteresowaniem i uwagą uczestniczyli w zajęciach oraz przygotowali prezentacje multimedialne na zaliczenie przedmiotu, które świadczyły o zrozumieniu zagadnień omawianych podczas ćwiczeń. Studenci wykazali się wiedzą podczas prezentowania projektów własnych, co wskazuje a to, iż dzięki odpowiedniemu ukierunkowaniu podczas ćwiczeń zaprojektowana praca własna studenta przyniosła oczekiwane efekty uczenia się.</p>	
<p><b>Gramatyka kontrastywna (III/6)</b></p> <p>Grupa studencka wyraźnie słabsza niż we wcześniejszych latach (przed pandemią). Efektem tego była większa niż dotąd liczba prac ocenionych negatywnie, co skutkowało większą liczbą zaliczeń poprawkowych (niektórzy zaliczyli materiał dopiero przy trzeciej próbie, co nigdy wcześniej się nie zdarzało).</p> <p>Studenci mają duże braki w zakresie ogólnej wiedzy o języku jako systemie, ale także problemy z podstawową terminologią (np. czym jest podmiot, orzeczenie, dopełnienie), przez co trudno im rozmawiać na temat kontrastów polsko-niemieckich, co było bardzo widoczne podczas ich pracy na zajęciach i chwilami negatywnie na nią wpływało</p>	

**MODUŁ KULTUROZNAWCZO-HISTORYCZNY**

<b>Przedmioty wchodzące w skład modułu</b>	<b>Prowadzący zajęcia</b>
Historia Niemiec, Austrii i Szwajcarii (ćw) (I/2)	dr Radosław Supranowicz
Wybrane zagadnienia kulturoznawcze (ćw.) (II/2)	dr Radosław Supranowicz
Kultura krajów niemieckiego obszaru językowego (w) (III/6) (stara siatka)	dr Radosław Supranowicz
Kultura krajów niemieckiego obszaru językowego (ćw) (III/6) (stara siatka)	dr Achim Seiffarth
Współczesne problemy krajów niemieckiego obszaru językowego (w) (III/6)	dr Alina Jarząbek
Zajęcia specjalizacyjno-kulturoznawcze (ćw) (IMU/2)	dr Achim Seiffarth
Stosunki polsko-niemieckie (w.) (IMU/2)	dr Radosław Supranowicz
Współczesne problemy krajów niemieckiego obszaru językowego (w) (IIMU/4)	dr Alina Jarząbek
<b>PODSUMOWANIE</b>	
<b>OCENA, UWAGI</b>	<b>PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ</b>

<b>Historia Niemiec, Austrii i Szwajcarii (ćw) (I/2)</b> Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem na studiach filologicznych	
<b>Wybrane zagadnienia kulturoznawcze (ćw.) (II/2)</b> Tematyka kulturoznawcza stanowi bardzo istotny element studiów filologicznych.	
<b>Kultura krajów niemieckiego obszaru językowego (w) (III/6)</b> - Tematyka kulturoznawczo-historyczna stanowi bardzo istotny element studiów filologicznych. - Dobre i bardzo dobre wyniki egzaminu potwierdzają, że praca własna przyniosła oczekiwane efekty.	
<b>Współczesne problemy krajów niemieckiego obszaru językowego (w) (III/6)</b> - Przygotowane przez studentów prezentacje przygotowywały ich jednocześnie do zaplanowanej i zrealizowanej podróży studyjnej do Niemiec. - Studenci chętnie włączają się do dyskusji, samodzielnie wyszukują istotne informacje i tworzą prezentacje na określony temat.	
<b>Stosunki polsko-niemieckie (w.) (IMU/2)</b>	

<p>Studenci wykazywali duże zainteresowanie zarówno aktualnymi jak też dawnymi tematami w relacjach polsko-niemieckich. Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem studiów germanistycznych</p>	
<p><b>Współczesne problemy krajów niemieckiego obszaru językowego (w) (IIMU/4)</b> - Przygotowane przez studentów prezentacje były merytoryczne, poszerzały znacząco ich wiedzę, skłaniały do dyskusji na zajęciach. - Studenci chętnie włączają się do dyskusji, samodzielnie wyszukują istotne informacje i tworzą prezentacje na określony temat</p>	

#### MODUŁ LITERATUROZNAWCZY

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Wybrane zagadnienia literatury (II, sem. IV)	dr Barbara Sapała
Współczesne trendy w literaturze (I MU)	dr Achim Seiffarth
Zajęcia specjalizacyjne literaturoznawcze (II MU)	dr Renata Trejnowska-Supranowicz
Historia literatury krajów niemieckojęzycznych (rok III, w. i ćw.)	dr Barbara Sapała dr Alina Kuzborska
Historia literatury krajów niemieckojęzycznych (rok II, w. i ćw.)	dr Renata Trejnowska-Supranowicz
Historia literatury krajów niemieckojęzycznych I (rok I)	dr hab. Aneta Jachimowicz, prof. UWM
<b>PODSUMOWANIE</b>	
<b>OCENA, UWAGI</b>	<b>PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ</b>
<b>Wybrane zagadnienia literatury (rok III, sem. VI)</b>	Brak propozycji zmian

<p>Trudności sprawiały: Czytanie ze zrozumieniem dłuższych tekstów literackich i naukowych w języku niemieckim i polskim, formułowanie dłuższych wypowiedzi w języku niemieckim i polskim, analiza tekstów literackich.</p> <p>W tej grupie studentki reprezentują wyjątkowo niskie kompetencje wyjściowe, co w części skutkuje miernymi efektami końcowymi</p>	
<p><b>Historia literatury krajów niemieckojęzycznych (rok III)</b></p> <p>Trudność stanowiły: umiejętność samodzielnej analizy utworów literackich i dyskusji o trendach literackich, czytanie większych utworów języku niemieckim</p> <p>Studenci mieli problem z współpracą w grupie. Bardzo trudno było prowadzić dyskusję na temat zadanych lektur. Miałam wrażenie, że studenci tych lektur po prostu nie przeczytali, często korzystają z tłumaczeń niemieckich lektur na j. polski. Czasami wymówką nieprzygotowania był brak czasu z powodu pisania prac licencjackich.</p> <p>Prace semestralne z historii literatury często były niesamodzielne, aczkolwiek warunki formalne pracy zostały spełnione.</p>	Brak propozycji zmian
<p><b>Historia literatury krajów niemieckojęzycznych I (rok I)</b></p> <p>Główną trudnością była niedostateczna znajomość języka niemieckiego. Studenci czytali teksty w języku polskim. Niewielkie zainteresowanie literaturą, ale mimo tego studenci skłonni byli do dyskusowania na tematy społeczne, psychologiczne poruszane w tekstach.</p>	Brak propozycji zmian
<p><b>Historia literatury krajów niemieckojęzycznych II (rok IV)</b></p> <p>Studenci chętniej czytają lektury w języku polskim, ale są dzięki temu bardzo aktywni podczas zajęć.</p>	

#### MODUŁ TRANSLATORSKI

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Wstęp do teorii przekładu – wykład (I/2)	dr Tomasz Żurawlew
Warsztaty translatorskie - język medyczny (II/4)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Tłumaczenia ustne, ćwiczenia (II/4)	dr Tomasz Żurawlew
Warsztaty translatorskie III (biznes) – ćwiczenia (III/6)	dr Barbara Sapała

Niemiecki w medycynie - ćwiczenia (I MU/2)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Tłumaczenia tekstów literackich – ćwiczenia, (I MU/2)	dr Alina Kuzborska
Tłumaczenia tekstów naukowych – ćwiczenia, (I MU/2)	dr Tomasz Żurawlew
Tłumaczenie tekstów z zakresu kultury i dziedzictwa narodowego (II MU/2)	dr Tomasz Żurawlew
<b>PODSUMOWANIE</b>	
<b>OCENA, UWAGI</b>	<b>PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ</b>
<p><b>Warsztaty translatorskie - język medyczny - ćwiczenia (II/4)</b>          Studenci są jak najbardziej zainteresowani wykonywaniem tłumaczeń wyrażeń, zdań i tekstów z omawianej na zajęciach dziedziny (teksty z zakresu medycyny) jak i poznawaniem technik tłumaczenia, narzędzi tłumacza i problemów związanych z translacją. Studenci są także zainteresowani organizacją warsztatu tłumacza. Chętnie wykonują powierzone zadania i dyskutują nad problemem poprawności tłumaczeń.</p> <p>Studenci przyswoili materiał w stopniu zadowalającym; angażowali się aktywnie w samodzielne przygotowanie się do zajęć; pracowali nad zadaną pracą domową; starali się poprawiać (czasami z różnymi efektami) wskazane przez prowadzącego błędy i ulepszać wykonane tłumaczenia. Ważnym zadaniem prowadzącego było systematyczne zwracanie uwagi studentom na fakt, że wykonane tłumaczenie – nawet najkrótszego tekstu – powinno być kilkakrotnie sprawdzone.</p>	
<p><b>Niemiecki w medycynie - ćwiczenia (I MU/2)</b>          Studenci są zainteresowani poszerzaniem słownictwa z dziedziny medycyny, nauką nowych słów i wyrażeń typowych dla tej dziedziny, tłumaczeniem dokumentów i tekstów. Chętnie wykonują powierzone zadania oraz poznają techniki tłumaczenia, stosują dostępne narzędzia tłumacza i rozwiązują problemy związane z przekładem tekstów medycznych. Studenci są także zainteresowani organizacją warsztatu tłumacza. Chętnie wykonują powierzone zadania i dyskutują nad problemem poprawności tłumaczeń.</p> <p>Studenci przyswoili materiał w stopniu zadowalającym; angażowali się aktywnie w samodzielne przygotowanie się do zajęć; pracowali nad zadaną pracą domową; pracowali efektywnie nad poprawą jakości wykonywanych tłumaczeń uwzględniając specyfikę omawianego zakresu tematycznego oraz uwagi prowadzącego. Kolokwia pisemne ćwiczenia wykazały, iż zaprojektowana praca własna studenta przyniosła oczekiwane efekty.</p>	



<p><b>Tłumaczenia tekstów literackich – ćwiczenia (I MU/2)</b> Praca na zaliczenie: tłumaczenia z niemieckiego na polski wybranych legend Ch. Krollmanna „Ostpreußische Sagen“. Niektórzy studenci świetnie poradzi sobie z materiałem. „Legendy” są przygotowywane do druku w wyd. Instytutu Północnego w Olsztynie.</p>	<p>- częściej promować pracę studentów poprzez publikacje</p>

#### PROMOTORZY/RECENZENCI

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Proseminarium (II/4)	dr Tomasz Żurawlew
Seminarium licencjackie i praca dyplomowa II (III/6)_promotor	dr Joanna Targońska
Seminarium licencjackie i praca dyplomowa II (III/6)_recenzent	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Seminarium magisterskie i praca dyplomowa II (I MU/2)_promotor	dr hab. Marzena Guz
Seminarium magisterskie i praca dyplomowa IV (II MU/4)_promotor	dr hab. Aneta Jachimowicz, prof. UWM
Seminarium magisterskie i praca dyplomowa IV (II MU/4)_recenzent	dr Renata Trejnowska-Supranowicz
<b>PODSUMOWANIE</b>	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
<p><b>Seminarium licencjackie_promotor (III/6)</b> Część studentów wdrożyła się do poprawnej edycji prac, część miała nadal z tym problemy. Grupa heterogeniczna, są w niej studenci, których prace od razu spełniają standardy językowe. A grupa studentów musiała więcej pracować nad poprawą językową swoich prac.</p>	
<p><b>Seminarium licencjackie_recenzent (III/6)</b> Prace w języku polskim i niemieckim.</p>	<p>Kilka prac zasługuje na wyróżnienie.</p>
<p><b>Seminarium magisterskie_promotor (I MU/2)</b> Nie wszyscy studenci potrafią analizować i interpretować teksty.</p>	

<p><b>Seminarium magisterskie_promotor (II MU/4)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Na seminarium literaturoznawcze powinna być przeznaczona większa liczba godzin pracy własnej. Powinna być zwiększona liczba punktów ECTS.</li> <li>- Zbieranie materiałów, docieranie do źródeł, artykułów i publikacji, opracowywanie literatury, stosowanie j. naukowego zajmuje dużo czasu.</li> <li>- Niektórzy studenci mają problemy z zachowaniem poprawności edytorskiej.</li> <li>- Niekiedy zauważalny jest brak samodzielności w pisaniu wywodu, co skutkuje wielokrotnym pisaniem tego samego rozdziału bądź jego części. W czasie pracy zdalnej bardzo utrudniony był dostęp do najnowszej literatury.</li> <li>- Udostępnianie książek i publikacji przez promotora skutkuje tym, że niektórzy studenci oczekują, że to promotor ma za zadanie zebranie materiałów</li> </ul>	<p>Konieczne systematyczne mobilizowanie studentów do pracy, częste przydzielanie zadań i rozliczanie ich z poszczególnych, nawet krótkich, etapów pracy;</p> <p>Dwie prace zostały nominowane do nagrody Dietrichow.</p>
---	---

### PRAKTYKA ZAWODOWA

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Praktyka (III FG/6)	dr Barbara Sapała
Praktyka (II MU/2)	dr Barbara Sapała
<b>PODSUMOWANIE</b>	
<b>OCENA, UWAGI</b>	<b>PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ</b>
Brak uwag	

2.11.2022

dr Alina Jarząbek

Przewodnicząca KZZJK